

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Christian Morgenstern,<br>El Hechicero  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo   | Christian Morgenstern,<br>The Banshee (An Approach)  | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf  | Christian Morgenstern,<br>Varulven   |
| <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  | <i>tradukita de Max Knight</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  |
| Un hechicero, con esposa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al profesor<br>pidió: “¿Me cuentas?<br>¡Por favor!” | Jen lupfantom’ de famili’<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor’.<br>kaj petis pri konjugaci’.                   | One night, a banshee slunk<br>away<br>from mate and child, and in the<br>gloom<br>went to a village teacher’s<br>tomb,<br>requesting him: “Inflect me,<br>pray.” | A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and<br>came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                            | En varulv lopp från fru<br>m.m.<br>en vacker afton samt begav<br>sig till en bymagisters grav<br>och bad: “Var snäll och kon-<br>jugera.                   |
| El profesor sin vacilar<br>subió y comenzó a hablar.<br>Desde allá de su letrero<br>se dirigió al hechicero:              | Do diktis tiu dokta ul’<br>starante sur la kructabul’<br>dum lup’ senmova kiel<br>splinto<br>atentis vortojn de l’<br>mortinto. | The village teacher climbed up<br>straight<br>upon his grave stone with its<br>plate<br>and to the apparition said<br>who meekly knelt before the<br>dead:       | “Oh sage, wake up, please don’t be-<br>rate me,”<br>He howled sadly, “Just conjugate<br>me.”<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and<br>then was ready. | mig!” Byskolläraren stod<br>upp<br>på blecknamnsskyltens<br>mässingknopp<br>med svar till den, som satt<br>på pass<br>med tåligt korslagd tass på<br>tass. |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

|   |  |   |  |  |
|---|--|---|--|--|
| <p>“El hechiuno” le explica,<br/> “el hechidos” después in-<br/> dica,<br/> “el hechitres” dice al fin,<br/> “con eso basta ¡chi-<br/> quitín!”</p>   | <p>De “lupfantomo”, simpla<br/> rekta,<br/> tra “lupfintomo”, plej<br/> perfekta,<br/> plu “lupfontomo”, iom<br/> rara,<br/> ĝis “lupfuntomo”, ho,<br/> koŝmara.</p> | <p>“The banSHEE, in the sub-<br/> ject’s place;<br/> the banHERS, the possessive<br/> case.<br/> The banHER, next, is what<br/> they call<br/> objective case—and that is all.”</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,<br/> While ‘Waswolf’ is singularly cast:<br/> There’s ‘Amwolf’ too, the present<br/> tense,<br/> And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same<br/> sense.”</p>      | <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i<br/> sing.,<br/> du, han, hon, den, det var-<br/> ulv. Så<br/> vi voro-ulv, I voren. På<br/> de voro-ulv kom ingenting.”</p>                         |
| <p>El hechicero, conmovido<br/> por lo que capta su oído,<br/> al maestro ruega, encan-<br/> tado,<br/> que le adjunte un que-<br/> brado.</p>        | <p>Ĉi participoj plaĉis mul-<br/> te<br/> al la fantomo, kaj rezulte<br/> ĝi petis: “Legu plu el<br/> PIV-o<br/> pri participoj en pasivo.”</p>                      | <p>The banshee marveled at the<br/> cases<br/> and writhed with pleasure, ma-<br/> king faces,<br/> but said: “You did not add, so<br/> far,<br/> the plural to the singular!”</p>  | <p>“I know that—I’m no mental cripple—<br/> The future form and participle<br/> Are what I crave,” the beast replied.<br/> The scholar paused—again he tried:</p>                                    | <p>Varulven myste glad åt hur<br/> pers. hade följts av sing.<br/> och plur.<br/> “Fast”, bad han, “kan det in-<br/> te ges ens<br/> en enda pers. i tempus pre-<br/> sens?”</p> |
| <p>Pero el profesor confiesa<br/> que nada sabe con cer-<br/> teza:<br/> “Hay muchos hechos.<br/> Hechiceros<br/> únicamente hay ente-<br/> ros.”</p> | <p>La viro ĉagreniĝis ta-<br/> men:<br/> “Jam fermis mi per fin’<br/> kaj amen,<br/> ĉar netransiraj bestoj fe-<br/> blas<br/> kaj la pasiv’ neniam<br/> eblas.”</p> | <p>The teacher, though, admitted<br/> then<br/> that this was not within his<br/> ken.<br/> “While bans are frequent”, he<br/> advised,<br/> “A she cannot be plurized.”</p>        | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br/> ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’<br/> Utterly wrong!<br/> Such words are wounds beyond all<br/> suture—<br/> I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>Bekänna måste vår magi-<br/> ster,<br/> att därvidlag fanns vissa<br/> brister.<br/> En varulv sine imperfecto<br/> var contradictio in adjecto.</p>                          |
| <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>   |

|   |  |  |   |  |
|---|--|--|---|--|
| El brujo se volvió muy triste:<br>“Mi cara mitad, ¿no la viste?”<br>Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Sed lupfantomo pri trankiro<br>ja spertas pli ol eĉ vampiro.<br>La lup’ revenis larmokula<br>al sia famili’ ulula. | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”<br>Then, being not a learned creature,<br>said humbly “Thanks” and left the teacher. | The Werewolf knew better—his sons still slept<br>At home, and homewards now he crept,<br>Happy, humble, without apology<br>For such folly of philology. | Varulven satt med tåradlins.<br>Han visste att han fanns och finns.<br>Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. |
|---|--|--|---|--|

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.  
Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.